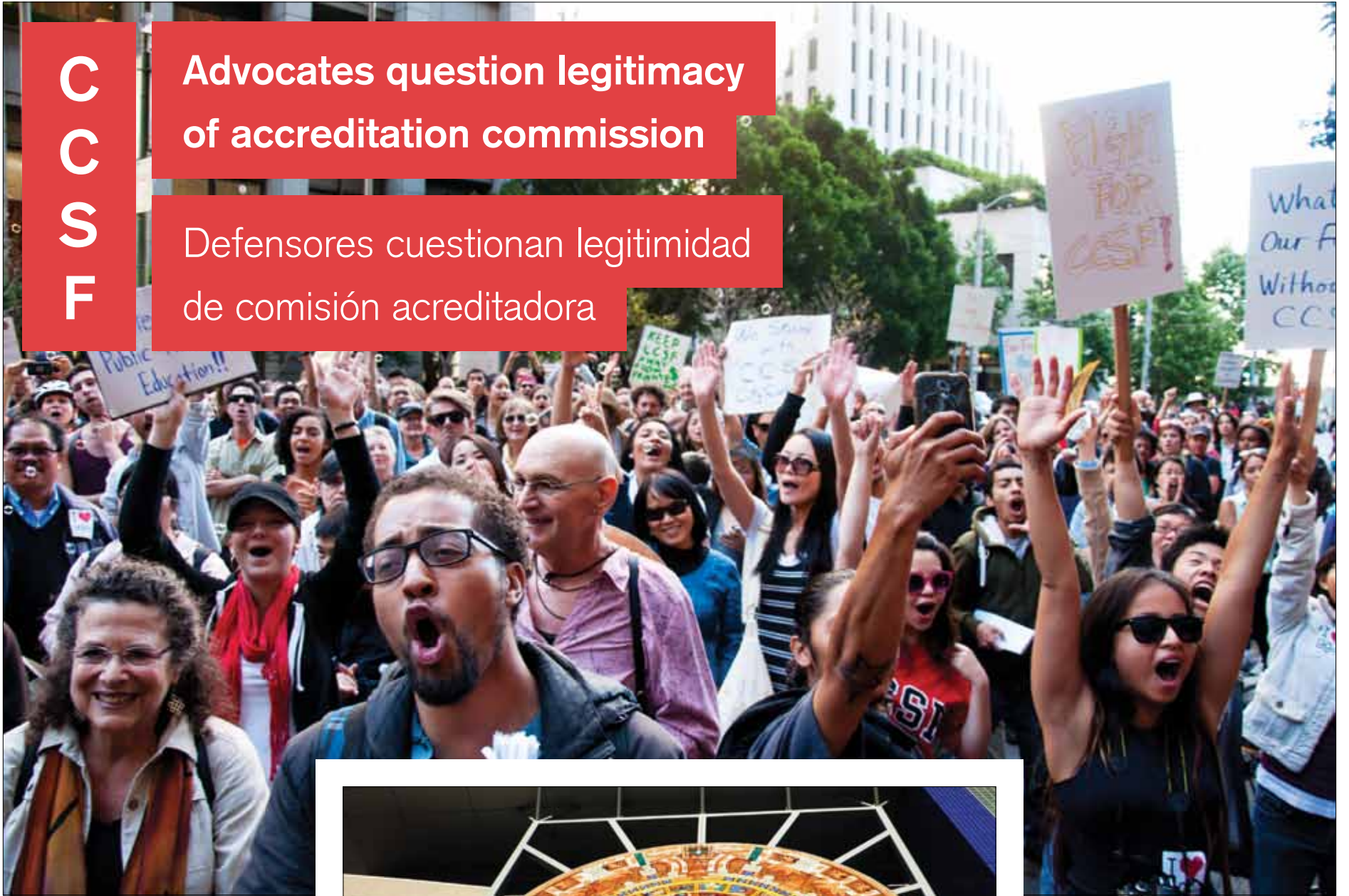


CCSF

Advocates question legitimacy of accreditation commission

Defensores cuestionan legitimidad de comisión acreditadora



Laura Waxmann

El Tecolote

Days after City College of San Francisco was notified that its accreditation will likely be revoked next year, supporters of public education took to the streets, their chants fueled by outrage and disappointment.

“It’s really important to understand that this decision is not yet final,” said Lalo Gonzalez, member of Save CCSF, a coalition of students, staff and faculty members who organized in response to the accreditation crisis. “I think this (protest) is a great representation of how mad the city is.”

The Accrediting Commission for Community and Junior Colleges (ACCJC), a private accrediting agency that is authorized by the U.S. Department of Education (ED), announced its decision to “terminate accreditation, effective July 31, 2014,” in a written statement addressed to Interim Chancellor Thelma Scott-Skillman on July 3.

Shortly before the July 9 protest, the CCSF Board of Trustees—deemed ineffective—was replaced by a state-appointed special trustee, Bob Agrella, who was granted sole decision-making power over the college.

Despite proactively working to meet the ACCJC’s demands, members of the dismantled governing board stand now side by side with students, faculty, and staff to call the commission’s legitimacy into question.

“I think the ACCJC was irresponsible and wrong,” said Trustee Rafael Mandelman. “I am going to do whatever I can over the next year to make sure that City College stays open and ACCJC shuts down.”

The ACCJC placed the college on a show-cause sanction July 2012, citing major managerial and financial shortcomings. Of the 14 recommendations that the school needed to correct in order to remain accredited, only two were met, according to various reports.



Photo El Tecolote Archives

Union files complaint against accreditors

In April, the California Federation of Teachers (CFT) and AFT 2121, the school’s faculty union, challenged the Commission’s actions by filing a third party comment and complaint with the commission and ED.

“(The ACCJC) is overreaching what their focus is supposed to be on, which is quality of education, and they are discussing how much teachers are being paid,” Gonzalez said. “We believe that it is an illegitimate institution.”

The complaint includes charges that the commission operated under a conflict of interest—Peter Crabtree, the husband of ACCJC President Barbara Beno, was part of a team of reviewers that visited CCSF earlier in the year.

ED released a statement promising to “thoroughly review” the complaint, stating that even though ED does not have authority to “reverse, revise, vacate... or dictate” the accrediting commission’s decision, CCSF may “appeal an adverse accrediting action for review by an independent appeals body.”

Members of Save CCSF argue that the commission’s main focus should be on the quality of education and programs that benefit the community—including English as a Second Language (ESL), Life-

See SAVE, page 10

Laura Waxmann

El Tecolote

Days después de que el City College de San Francisco fuera notificado de que su acreditación podría ser revocada el próximo año, los defensores de la educación pública se lanzaron a las calles; sus cantos reflejaban indignación y decepción.

“Es muy importante entender que esta decisión aún no es definitiva”, dijo Lalo González, miembro de Salvemos CCSF, una coalición integrada por estudiantes, personal y miembros de la facultad organizados en respuesta a la crisis de la acreditación. “Creo que esto (la protesta) es una excelente representación de lo loca que está la ciudad”.

La Comisión de Acreditación para Escuelas Comunitarias y Universitarias (ACCJC, por sus siglas en inglés), agencia de acreditación privada y autorizada por el Departamento de Educación de los EEUU (ED, por sus siglas en inglés), anunció su decisión de “terminar con la acreditación el 31 de julio de 2014”, en una declaración escrita dirigida el 3 de julio a la rectora interina Thelma Scott-Skillman.

Poco antes de la protesta del 9 de julio, la Junta de Fideicomisarios de CCSF —considerada ineficaz por la comisión— fue

Manifestantes muestran su apoyo durante la marcha Save CCSF. Participants show their support during the Save CCSF Coalition march on Tuesday, July 9. Photo Shane Menez

sustituida por un fideicomisario especial designado por el Estado, Bob Agrella, a quien le fue concedido poder de decisión único sobre la universidad.

Aunque el trabajo activo para satisfacer las demandas de la ACCJC no dio frutos, los miembros de la dismantelada Junta de Fideicomisarios se han unido a estudiantes, profesores y personal para poner en duda su legitimidad como comisión.

“Creo que la ACCJC fue irresponsable y se equivocó”, dijo el fideicomisario Rafael Mandelman. “Voy a hacer lo que pueda el año próximo para asegurarme de que el City College se mantenga abierto y se disuelva la ACCJC”.

La ACCJC convocó a la universidad a una comparecencia judicial bajo sanción el 12 de julio de 2012, citando las principales fallas de gestión y financieras. De las catorce recomendaciones que la escuela necesitaba corregir para conservar su acreditación, sólo dos fueron solventadas, según diversos informes.

El sindicato presenta una querrela contra los acreditadores

En abril, la Federación de Maestros de California (CFT, por sus siglas en inglés) y el AFT 2121, el sindicato docente de la escuela, impugnaron las acciones de la Comisión por medio de un comentario y una querrela como tercera parte implicada ante la Comisión y el ED.

“(La ACCJC) se está extralimitando sobre el objetivo al que debería enfocarse, que es la calidad de la educación; está discutiendo sobre cuánto se paga a los maestros”, dijo González. “Creemos que es una institución ilegítima”, agregó.

La demanda incluye acusaciones de que la comisión operó bajo un conflicto de intereses —Peter Crabtree, esposo de la

Vea SALVAR, página 10

In the face of humiliation, prisoners demand justice

Berenice Taboada Díaz

El Tecolote

Behind a 3-meter high electric fence and under the permanent surveillance of 435 U.S. Marines, 166 political prisoners are locked in Guantanamo Bay detention camp in Cuba.

Currently, 104 inmates have been on hunger strike for over 150 days; 44 of them being fed against their will.

In late May, U.S. authorities made the decision to force-feed them. The force-feeding consists of tying the prisoner to a chair by his body, feet and hands, and placing a cannula of about 4 millimeters in diameter loaded with a nutritional supplement that goes down the nose into the stomach.

According to an account by Obaidullah, an Afghan prisoner, their complaints began on Feb. 6, after the guards took away disrespectfully their Korans.

This was taken as a lack of respect for the religious prisoners, since in Islam it is an affront that an unbeliever touches the holy book, which led to the hunger strike.

The complaint then extended to other topics that generate nuisance among prisoners: the dehumanizing treatment, the impossibility of communication with their families and lawyers, the harsh discipline, psychological and physical harassment, lack of proper judicial trials and lack of evidence against them.

John Kiriakou, a former CIA officer, alleged abuses at the prison such as the “Chinese drop” (a prisoner is strapped down and drops of water are shed on the forehead to not let him sleep), waterboarding, the deprivation of sleep, exposure to extreme heat and cold, sexual humiliation and other methods of interrogation and torture employed by China and the Soviet Union during the Cold War, as exposed by the New York Times in mid-2008.

The origin of the Guantanamo base dates back to the early twentieth century, when Cuba gained independence from Spain and the United States took advantage of the conflict to take Guantanamo Bay, installing one of its 76 military bases in Latin America.

The naval base began to be used as an illegal detention center after the attacks of Sept. 11, 2001 and the U.S. and British invasion in Afghanistan under the assumption that Afghan groups were involved in the terrorist attack.

Under U.S. occupation, many Afghan civilians were illegally extradited to the high security detention camp at Guantánamo, deprived of their freedom and confined every day, for 22 hours, in a single cell with no windows to the outside, wearing orange overalls as the ones used in death row.

Of the 779 people who have passed through Guantánamo, the only prisoner tried by a U.S. federal court is Ahmed Ghailani, who was sentenced to life imprisonment in 2011 for attacking two U.S. embassies in East Africa in 1998.

Others were killed or committed suicide by hanging themselves with the sheets of their beds. No autopsies were conducted, as Guantánamo is not considered to be under U.S. legal jurisdiction.

While closure of the prison was one of the fervent campaign promises of President Barack Obama, who in 2009 announced its temporary cessation—he signed into law the National Defense Authorization Act (NDAA) on Dec. 31, 2011, allowing the indefinite detention of prisoners and adding constraints instead of getting them out of prison.

This past May, the Argentinian activist and 1980 Nobel Peace Prize recipient Adolfo Pérez Esquivel, wrote a letter to his counterpart, Obama, asking him to “have the determination and courage to reverse this serious situation and build peace and comply with promises” to his people.

“You were awarded the Nobel Peace Prize and as president of the United States, you have a responsibility to work and contribute to building a more just and fraternal world for all,” he wrote. “Mr. President, you have unfinished business to resolve, you only do it if you act with dignity and courage against injustice”.

—Translation Alfonso Agirre



Photo Courtesy LACatholicworker.org

Latin American Briefs Breves de América Latina

Compiled and translated by Veda Arias

BRAZIL: UNIONS RAISE THEIR VOICE WITH A GENERAL STRIKE

The first general strike in Brazil in 22 years, the second since the recovery of democracy in 1984, mass participation in a one-day strike on Thursday, July 11 indicated a loud call to action from the workers. The work stoppage convened by the large Brazilian workers’ unions was felt in 20 of the biggest cities in more than a dozen states. The organizations involved demanded better working conditions, more money invested in education, healthcare, and

an agrarian reform in a country of large latifundios (landed estates). They are asking to receive a larger portion of the country’s economic wealth. The strikers managed to block 38 national highways and paralyzed three of the principal ports. The leader of one of the unions classified the strike as a “heating up of the motors” in preparation for the “real general strike” that may happen in August, if President Dilma Rousseff does not accept the demands.



Photo Thercles Silva for Mídia Colaborativa

BRAZIL: LOS SINDICATOS ALZAN LA VOZ CON UNA HUELGA GENERAL

La primera huelga general en Brasil en 22 años, la segunda desde la recuperación de la democracia en 1984, supuso un claro llamamiento de los trabajadores. El paro, convocado por el grueso de los grandes sindicatos brasileños, se sintió con fuerza en más de veinte ciudades y en más de una decena de estados. Las organizaciones convocantes demandaron mejoras laborales, mayor inversión en educación, sanidad y una reforma agraria en un

país de grandes latifundistas. Exigieron, además, recibir una mayor tajada de la bonanza económica nacional. Los huelguistas llegaron a cortar treinta y ocho carreteras nacionales y paralizaron tres de los principales puertos. El líder de uno de los sindicatos calificó la huelga como un “calentar motores” para una “verdadera huelga general” que debería producirse en agosto, en caso de que el gobierno de Dilma Rousseff no acepte sus peticiones.

Ante terror y vejaciones, prisioneros exigen justicia

Berenice Taboada Díaz

El Tecolote

Tras la reja electrificada de tres metros de altura y una plantilla permanente de 435 marines estadounidenses, se encuentran encerrados 166 presos políticos en la Bahía de Guantánamo en Cuba.

Actualmente, 104 de ellos están en huelga de hambre desde hace más de 150 días, de esos, 44 están siendo alimentados a la fuerza.

Frente al ayuno, a fines de mayo las autoridades estadounidenses resolvieron alimentarlos contra su voluntad. Para ello se ata al preso a una silla y se le coloca una cánula de unos cuatro milímetros de diámetro por la cual se le suministra un suplemento nutricional que baja por la nariz hasta el estómago.

Según cuenta Obaidullah, un prisionero afgano, los reclamos de los huelguistas comenzaron el pasado 6 de febrero, luego de que los guardias requisaran irrespetuosamente sus coranes.

Esto fue tomado como una falta de respeto por los religiosos, ya que en el Islam es una afrenta el que un no creyente toque el libro sagrado, lo cual generó una huelga de hambre, reclamo que luego se extendería hacia otros temas que generan fastidio entre los presos: el trato deshumanizado, la imposibilidad de comunicación con sus familiares y abogados, las duras condiciones disciplinarias, las vejaciones psíquico-físicas, la falta de juicios adecuados y la carencia de pruebas en su contra.

John Kiriakou, ex oficial de la CIA, denunció abusos en la prisión como la ‘gota china’ (se inmoviliza al preso y se hace que le caiga una gota de agua en la frente para no dejarlo dormir), el submarino, la privación del sueño, la exposición extre-

ma al calor y al frío, la humillación sexual y otros métodos de interrogatorio y tortura empleados por China y la Unión Soviética durante la Guerra Fría, según reveló el New York Times a mitad de 2008.

El origen de Guantánamo remite a principios del siglo XX, cuando Cuba se independizó de España y EEUU aprovechó el conflicto para ocupar la Bahía de Guantánamo instalando así una de sus 76 bases militares en América Latina.

La base naval comenzó a ser utilizada como centro de detención ilegal luego de los atentados del 11 de septiembre de 2001

...trato deshumanizado, imposibilidad de comunicación con sus familiares y abogados, duras condiciones disciplinarias, vejaciones psíquico-físicas, falta de juicios adecuados y carencia de pruebas en su contra.

y la invasión de los EEUU y Gran Bretaña a Afganistán bajo la presunción de la participación de grupos afganos en el atentado terrorista.

Bajo ocupación estadounidense, muchos civiles afganos fueron extraditados ilegalmente hacia el campo de detención de alta seguridad de Guantánamo, privados de su libertad y confinados todos los días, durante 22 horas, en una celda individual sin ventanas, vistiendo un traje anaranjado como el que se emplea para los condenados a muerte.

De las 779 personas que han pasado por Guantánamo, el único preso juzgado por un tribunal federal en los EEUU es Ahmed Ghailani, condenado a cadena perpetua en 2011 por atentar contra dos embajadas de

Vea GUANTÁNAMO, página 8

HUNGER STRIKE!



HUELGA DE HAMBRE!

Mass hunger strike reveals California’s prison conditions

Huelga de hambre masiva denuncia precariedad en prisiones de California

Tim Maguire
El Tecolote

On July 8, 30,000 prisoners refused meals in protest of what they say are inhumane conditions that exist in prisons across California. After 10 days, as we go to press 2,500 remain striking.

The core issue of the hunger strike in 24 prisons is the placement of inmates in small, windowless solitary confinement cells called Security Housing Units (SHU), for indeterminate lengths of time. Prison officials allege that it is a method of controlling gang activity in prison yards.

Isaac Ontiveros, of the prisoner advocacy group Critical Resistance, explains that “the United Nations states that holding a prisoner for 15 days or longer in solitary confinement is a method of torture. An average stay for prisoners in the SHU is 6 ½ years.”

Jose Villarreal, a Mission native currently locked in SHU at Pelican Bay State Prison, notes that “...of the 60 prisoners in my cellblock, 55 are Latino, three are black and two are white.”

“I have seen this mirrored in every block I have been in, yet we hear nothing about imprisoned Raza who remain in the shadows,” he added.

Villarreal alleges that the majority of Pelican Bay State Prison’s inmates in SHU are Latino, who are “validated” by their contacts, tattoos, artwork, or reading as active gang members, and usually held in SHU for months or years at a time.

Dolores Canales, spokesperson for California Families to Abolish Solitary Confinement (CFASC), speaks to the harsh SHU confinement.

“Absolutely, we’re talking 10, 20, 30 years in SHU. The meals are meager, sometimes missing food items, the food tray is usually wet, which is unsanitary. Their exercise is only going from one cell into another cell.”

In a manifesto published by the Prisoner Hunger Strike Solidarity Coalition (PHSSC), a group supporting striking prisoners at Pelican Bay, Danny Murrillo—a prisoner who spent seven years in solitary

confinement—describes a racist validation process: “I see primarily Latino and Black inmates targeted because they have drawings of Aztec, Mayan, or other indigenous cultures, or for having books by Malcolm X or George Jackson.”

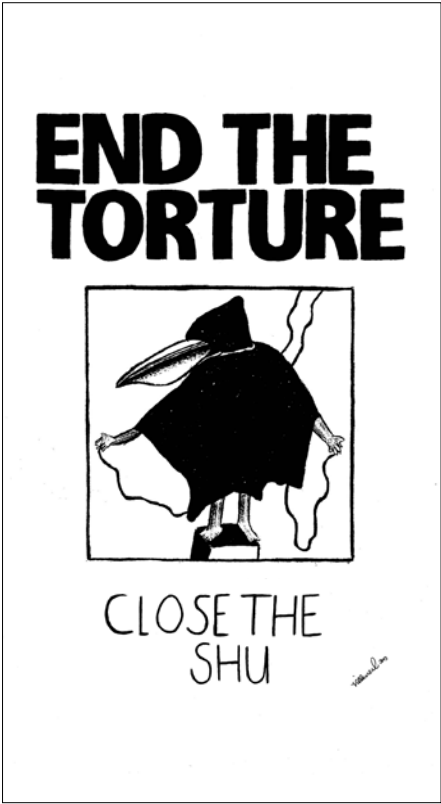
“This policy says that culture, heritage, the memory of your ancestors, your political identity are a violation, and you can be placed in solitary confinement for the duration of your sentence, ranging from a couple months, to the rest of your life,” he added.

Most prisoners locked in SHUs are not fully validated. According to a California Department of Corrections and Rehabilitation (CDCR)-issued press release: “Twenty percent are validated, maintaining influence over street gangs and represent a significant threat to institution security. Eighty percent are associates, who carry out criminal activities for validated members.”

Inmates only exit SHUs by “debriefing,” or snitching on other active gang members, jeopardizing their own safety in the prison. In response, the CDCR has developed its own “Step-Down Program,” a multi-step program that provides increased privileges for validated inmates who refrain from gang behavior.

Carol Strickman, lawyer for Prisoners With Children, says “debriefing will continue unchanged, the Step Down program is not an effective solution...it’s basically a piece of paper in the prisoner’s file saying they progress to a particular step...but [CDCR] has told us that the program is not functioning, there aren’t enough prisoners in any given step, at any given prison for it to be meaningful yet.”

On July 12, 400 people convened at Corcoran State Prison in solidarity with the thousands of men still peacefully refusing meals in prisons across California. Despite vitamin D deficiency from lack of sunlight, and major loss of body weight from inactivity, the men continue to refuse nourishment, the only action left in making a final attempt to gain humane living conditions, and reclaim dignity. ♡



Dibujo de José H. Villarreal, preso en la prisión estatal Pelican Bay. Artwork by Jose H. Villarreal, current inmate at Pelican Bay State Prison.

Tim Maguire
El Tecolote

El 8 de julio, 30.000 presos se negaron a comer en protesta por las condiciones inhumanas que consideran existen en las cárceles de California. Después de diez días, al cierre de edición, 2.500 siguen en huelga.

El tema central de la huelga de hambre en veinticuatro cárceles es la reclusión de los presos en celdas pequeñas, aisladas y sin ventanas, llamadas Unidades de Vivien-da de Seguridad (SHU, por sus siglas en inglés), por períodos indeterminados. Los funcionarios de las prisiones afirman que se trata de un método para controlar la actividad de las pandillas en los patios de la prisión.

Isaac Ontiveros, del grupo de defensa a los prisioneros Resistencia Crítica (Critical Resistance), explica que “las Naciones Unidas establece que retener un preso durante 15 días o más en régimen de aislamiento es un método de tortura. La estancia promedio de los presos en la SHU es de 6 años y medio”.

José Villarreal, originario del barrio de la Misión, actualmente recluso en una SHU de la prisión estatal Pelican Bay, señala que “de los 60 prisioneros en mi pabellón, 55 son latinos, tres de raza negra y dos blancos”.

“He visto esto reflejado en cada celda en que he estado, pero no escuchamos nada acerca de Raza encarcelada que permanece en las sombras”, agregó.

Villarreal sostiene que la mayoría de los presos en las SHU de la prisión estatal Pelican Bay son latinos, que son “validados” como miembros activos de pandillas por sus contactos, tatuajes, obras de arte o lecturas y, por lo general, son retenidos en las SHU durante meses, incluso años.

Dolores Canales, portavoz de Familias de California para Abolir el Encierro Solitario (SFASC, por sus siglas en inglés), habla de la dura reclusión en las SHU: “Por supuesto, estamos hablando de 10, 20, 30 años en las SHU. Las comidas son escasas, a veces faltan algunos alimentos, la bandeja de comida suele estar mojada, lo cual es antihigiénico. Su ejercicio sólo consiste en ir de una celda a otra”.

En un manifiesto publicado por la Coalición de Solidaridad con Huelgas de Hambre (PHSS, por sus siglas en inglés), grupo que apoya a los presos en huelga en Pelican Bay, se mencionan testimonios como el de Danny Murrillo, un preso que pasó siete años en régimen de aislamiento en el que describe el proceso de validación como racista: “Veo reclusos principalmente latinos y de raza negra identificados porque tienen dibujos de culturas indígenas aztecas, mayas u otras, o por tener libros de Malcolm X o George Jackson”.

“Esta política dice que la cultura, el patrimonio, la memoria de sus antepasados e identidad política son una violación y usted puede ser ubicado en encierro solitario por la duración de su sentencia, que va desde un par de meses, hasta el resto de su vida”, añadió.

La mayoría de los prisioneros encerrados en las SHU no están del todo validados. De acuerdo con un comunicado de prensa emitido por el Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California (CDCR, por sus siglas en inglés): “Veinte por ciento son validados, aquellos que son influyentes sobre las pandillas callejeras y que representan una amenaza significativa para la seguridad de la institución. El ochenta por ciento son asociados, por llevar a cabo las actividades delictivas de los miembros validados”.

Los presos sólo salen de las SHU por “delatar” a otros miembros activos de las pandillas, poniendo en peligro su propia seguridad en la prisión. En respuesta, el CDCR ha desarrollado el programa un Paso Abajo (Step-Down Program), que proporciona mayores privilegios a aquellos internos validados que se mantengan al margen de las pandillas.

Carol Strickman, la abogada de Prisioneros Con Niños (Prisoners With Children), dice que “delatar continuará sin cambios, el programa un Paso Abajo no es una solución eficaz ... es básicamente un trozo de papel en el expediente del preso diciendo que progresa a un paso en particular ... pero [CDCR] nos ha dicho que el programa no está funcionando, no hay suficientes prisioneros en cualquier paso dado, en cualquier prisión de forma tal que tenga sentido todavía”.

El 12 de julio, 400 personas se reunieron en la prisión estatal de Corcoran, en solidaridad con los miles de hombres que de forma pacífica aún rechazan las comidas en las cárceles a lo largo y ancho de California. A pesar de la deficiencia de vitamina D por la falta de luz del sol y una significativa pérdida de peso corporal por la inactividad, los hombres continúan rechazando alimentos, única acción que queda para hacer un último intento por obtener condiciones para una vida digna. ♡

—Traducción Verónica Henao Posada



Manifestantes viajaron del Área de la Bahía a la prisión estatal de Corcorán en el Valle de San Joaquín en solidaridad con los huelguistas de hambre. Demonstrators travelled from the Bay Area to Corcoran State Prison in the San Joaquin Valley on Saturday, July 13, in solidarity with the hunger strikers. Photo Courtesy The Freedom Archives, Prisoner Hunger Strike Solidarity Coalition



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Gaby Arvizu; Katie Beas;
James Christopher; Berenice
Taboada Díaz; Juan Gonzales;
Tim Maguire; Shane Menez;
Ever Rodríguez;
Laura Waxmann

Translators
Alfonso Agirre;
Eduardo Alegrett; Veda Arias;
Verónica Henao Posada;
Emilio Ramón; Ever Rodríguez;
Carmen Ruiz; Emilio
Victorio-Sánchez

Photographers
Clarivel Fong; Ryan Leibrich;
Shane Menez

Latin American Briefs Editor
Veda Arias

Calendario Editors
Ligia Barahona;
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.*

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Staff

El Tecolote

City College of San Francisco is OPEN and ACCREDITED. These are the words posted by Interim Chancellor Thelma Scott-Skillman on the front page of the college’s website.

With all the recent negative publicity surrounding City College over its threatened loss of accreditation, there is growing concern that it may discourage students from returning to the college. A drop in enrollment means a cut in state funds, which would only compound the college’s problems.

But for now, City College remains open and accredited through July 31, 2014. In the meantime, it is appealing the decision of the Accrediting Commission for Junior and Community Colleges. It hopes to revoke the decision and win more time to resolve issues cited by the commission.

Closing City College is wrong and a big disservice to students. The college is recognized as one of the best learning institutions in the country. Its student transfer rate is the highest when compared to other community colleges. The success rate of its students makes City College a beacon for higher learning. Likewise, many of its former students can be found entrenched in the



Photo Shane Menez

San Francisco workforce.

As for our community, it will likely mean the closure of our beloved Mission campus with its many students and unique cultural flavor.

So you see, City College is worth keeping open, especially for generations to come. Don’t turn your back on City College. Re-enroll for the Fall 2013 semester. If you are a first timer, log onto register@ccsf.edu and begin the process. Instruction begins August 14.

Let’s not give up on City College. No doubt, it is an educational gem worth keeping. ♡

Equipo

El Tecolote

City College: ABIERTO y ACREDITADO. Estas son las palabras anotadas por la Rectora Interina Thelma Scott-Skillman en la página de internet del colegio.

Con toda la reciente publicidad negativa alrededor del City College sobre si es amenazado con la pérdida de su acreditación, hay una creciente preocupación que podría desanimar a estudiantes a regresar al colegio. Un descenso en la inscripción significa pérdida de fondos financieros del

estado, lo cual podría complicar los problemas del colegio aún más.

Pero por ahora, City College permanece abierto y acreditado hasta el 31 de julio de 2014. Mientras tanto, está apelando la decisión de la La Comisión de Acreditación para Escuelas Comunitarias y Universitarias. Espera revocar la decisión y ganar más tiempo para resolver asuntos citados por la comisión.

Cerrar City College sería una mala decisión y una gran falta de servicio a los estudiantes. Reconocida como una de las mejores instituciones en el país, su nivel de transferencia de estudiantes a otras universidades es el más alto cuando se compara con otras universidades comunitarias. El nivel de éxito de sus estudiantes hace de City College un modelo de aprendizaje superior. De la misma manera, muchos de sus antiguos estudiantes forman parte de la fuerza laboral de San Francisco.

Por lo tanto para nuestra comunidad, muy posiblemente significaría el cierre de nuestro amado campus de la Misión con sus muchos estudiantes y genuino sabor cultural.

Así que ¿cómo ves? Vale la pena mantener abierto el City College, sobre todo para las generaciones venideras. No le des la espalda al City College. Re-

Vea CCSF, página 8

Unemployment among youth soars nationwide

James Christopher

El Tecolote

While unemployment among youth remains high with a staggering 16.1 percent of young Americans out of work, advocates call for more youth programs and community involvement to tackle the issue.

“More federal money needs to be prioritized for funding the expansion of youth job programs on local levels,” said Mission Beacon Program Administrator, Valerie Tulier. “It’s just a shame there aren’t more programs to guarantee that youth jobs are available.”

Mission Beacon is a youth and family oriented organization in San Francisco’s Mission district that focuses on developmental programs that help educate young people for life’s challenges. In a growing competitive workforce more of these types programs are needed.

“The government could be tackling this issue more directly by offering more viable and technical job skills at a high school level,” said Education Specialist for San Francisco Unified School District Stephen Jackson. “(Youth) need valuable skills that can be applied immediately in a wide variety of ways when entering the workforce.”

The June 2013 Millennial Job report data released by Genera-

tion Opportunity, a non-partisan youth advocacy organization, shows an increase from 11.1 percent in April 2013 to 11.6 percent in May 2013 in unemployment among youth ages 18–29.

Given the precarious job situation, a growing number of young Americans are finding themselves unable to pay their student loans. “I would like to be able to go back to school so I can get a job that

“The more people working in a community, the more that community will be able to flourish.”

Valerie Tulier
Mission Beacon

will make paying off my pre-existing student loans possible,” said San Francisco State Graduate Jen Simon. “It feels like I’m not even making a dent.”

This “boomerang” effect delays young people’s ability to put money back into their communities.

“The healthier a community is economically, the more jobs that will become available,” said Tulier. “The more people working in a community, the more that community will be able to flourish.” ♡



Mission Beacon ofrece programas de desarrollo para jóvenes de la comunidad. Mission Beacon provides developmental programs for the youth in the community. Photo Clarivel Fong

Crece el desempleo juvenil a nivel nacional

James Christopher

El Tecolote

Mientras que el desempleo entre jóvenes se mantiene en un alto índice, con un impresionante 16,1 por ciento, defensores piden más programas juveniles e participación comunitaria para afrontar este asunto.

“Más dinero federal necesita ser prioridad para financiar la expansión de programas de empleo juvenil en todos los niveles”, dijo Valerie Tulier, administradora del programa Misión Beacon. “Es una vergüenza que no haya más programas

para garantizar que la juventud tenga empleo”.

Mission Beacon es una organización para jóvenes y familias en el distrito de la Misión de San Francisco enfocado a programas de desarrollo que ayudan a educar a gente joven. En una fuerza laboral competitiva y creciente se necesitan más de este tipo de programas.

“El gobierno podría resolver este asunto directamente ofreciendo más conocimientos para empleos técnicos viables a nivel de educación media”, dijo Stephen Jackson, especialista en educación del Distrito Escolar Unificado de

Vea DESEMPLEO, página 8



El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecolote.org or inaki@eltecolote.org.

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecolote.org o inaki@eltecolote.org.

Clean up remains an issue after nuclear plant closure

Limpieza, un problema tras cierre de central nuclear

Ever Rodriguez

El Tecolote

Last June, the company Southern California Edison (SCE) astonished scientists, environmentalists and California residents by announcing the permanent closure of the San Onofre nuclear power plant, located on the coast between Los Angeles and San Diego.

To Robert Alvarez, author of a study commissioned by Friends of the Earth, San Onofre is now “a major radioactive waste storage site containing one of the largest concentrations of artificial radioactivity in the United States.”

An earthquake or a tsunami could cause an accident much more harmful than the Japanese Fukushima nuclear plant in March 2011, according to Alvarez.

The funds required for cleaning and dismantling the plant amount to \$4.1 billion—only \$2.7 billion are available to the SCE.

“Nuclear power is a costly and very dangerous way to boil water—which is essentially what this system does: the steam turns the turbines that produce electricity,” said Marylia Kelley, Executive Director of the community organization Tri-Valley CAREs (Communities Against a Radioactive Environment), located in Livermore, Calif.

The San Onofre plant was built in 1968, and ceased operations in January 2012 due to failures caused by the degradation of tubes carrying radioactive water. This incident brought in government inquiries, and the require-

ments and potential costs compelled the SCE to close the plant.

Kelley believes that the Diablo Canyon plant—on the coast of San Luis Obispo, and the last nuclear plant producing electricity in California—could suffer the same fate as that of San Onofre, but its operating license will not expire until 2024. According to the California Energy Commission, PG&E, which operates the

“(San Onofre is now) a major radioactive waste storage site containing one of the largest concentrations of artificial radioactivity in the United States.”

Robert Alvarez
Friends of the Earth

plant, would need to apply for an extension to continue operating another 20 years.

In the Bay Area the Vallecitos Nuclear Center, located in Pleasanton, is still operating. “This nuclear plant is a research facility and is no longer an energy producing facility,” said Kelley. But the danger still exists.

“It sits on the Verona fault system... and it keeps irradiated rods that contain long-lived radionuclides with a half-life of 24,400 years,” she added.

Kelley suggests adopting alternative energy sources in the following order: “Conservation, energy efficiency, solar energy, wind energy, and other, small-scale methods.”



San Onofre. Photo Courtesy Southern California Edison

Ever Rodriguez

El Tecolote

El pasado junio la compañía Southern California Edison (SCE) conmocionó a científicos, ambientalistas y residentes californianos al anunciar el cierre permanente de la central nuclear de San Onofre, ubicada en la costa entre Los Ángeles y San Diego.

Para Robert Álvarez, autor de un estudio para la organización Friends of the Earth, San Onofre es ahora “un gran almacén de desechos nucleares que contiene una de las mayores concentracio-

nes de material radioactivo artificial en los EEUU”. Un terremoto o un maremoto podrían producir un accidente más dañino que el de la planta nuclear japonesa Fukushima de marzo del 2011, según Álvarez.

Los fondos necesarios para limpieza y desmantelamiento de la planta ascienden a \$4,1 mil millones, de los cuales SCE solo dispone de \$2,7. Se especula que el dinero restante podría requerirse de los consumidores o inversionistas.

“La energía nuclear es una forma muy cara y peligrosa de hervir agua, y eso básicamente es lo que una planta nuclear

hace: crea vapor para mover las turbinas que generan la electricidad”, dijo Marylia Kelley, directora ejecutiva de la organización comunitaria Tri-Valley CAREs (Communities Against a Radioactive Environment), ubicada en Livermore, California.

La central de San Onofre fue construida en 1968 e interrumpió sus operaciones en enero de 2012 debido a fallas causadas por la degradación de las tuberías conductoras de agua radioactiva. Este incidente dio inicio a requisitos gubernamentales con posibles

Vea NUCLEAR, página 8



Photo Shane Menez

MAMÁ ART CAFE

Community shows appreciation for public art

Shane Menez

El Tecolote

People of all ages were invited to paint at the Excelsior District’s Mamá Art Cafe on July 6. The Art For The People event was organized by América Jiménez de Lara.

Jiménez de Lara has become an advocate for the arts, hosting public events in response to cuts in affordable art programs for youth. She hosts these events as a way of raising community awareness and appreci-

ation of art. “Art can bring neighborhoods together and embrace diversity,” she said.

Excelsior resident Shirley Dela Cruz decided to take a few minutes of her time to paint flowers as a sign of love and to show her love for the cafe. Through collaborative painting, people were free to paint on each others’ canvases provided that each participant’s work was respected.

Mamá Art Cafe is located on 4754 Mission St., between Persia and Russia streets in San Francisco.

“Art can bring neighborhoods together and embrace diversity.”

América Jiménez de Lara
Art advocate

Comunidad muestra aprecio por arte público

Shane Menez

El Tecolote

El 6 julio, el Mamá Art Cafe, ubicado en el Distrito Excelsior, invitó a personas de todas las edades a pintar. América Jiménez de Lara organizó dicho evento denominado “The Art For The People” (El arte para la gente).

Jiménez de Lara se convirtió en promotora de las artes realizando eventos artísticos como respuesta a los recortes presupuestales a los programas artísticos para los jóvenes. Ella lleva a cabo estos eventos culturales a fin de que la comunidad conozca y aprecie el arte. “El arte per-

mite que se unan los vecindarios y se acepte la diversidad”, afirmó Lara.

Shirley Dela Cruz, vecina de Excelsior, decidió tomarse unos minutos para pintar flores como símbolo del amor y mostrar su aprecio por Mamá Art Cafe. A través de la pintura compartida, la gente tuvo la libertad de pintar sobre el lienzo de otros, siempre y cuando fuera respetado el trabajo de cada participante.

Mamá Art Cafe se encuentra ubicado en el 4754 de la calle Misión, entre las calles Persia y Russia en San Francisco.

—Traducción Eduardo Alegrètt

ACCIÓN LATINA presents:

Photography Contest & Exhibit:

{ Latino/a Life in the Bay }

Concurso y Exhibición de Fotografía:

{ La Vida Latina en la Bahía }









Acción Latina & El Tecolote present:
Photography Contest & Exhibit: Latino/a Life in the Bay

What does Latino/a life in the Bay mean to you? Our food, our people, our struggles, joyful moments and controversial ones too.

- Deadline: August 1
- Open to Bay Area residents of all ages.
- \$10 entry fee, up to 5 photos per contestant.
- Free for contestants under 18.
- Photos must have been taken between March 1, 2012 and July 31, 2013.

Cash prizes and gifts from local photography businesses. Selected photos will be exhibited during our opening reception on August 23 at the Eric Quezada Center for Politics and Culture 518, Valencia St, San Francisco.

To enter, visit:
<http://accionlatina.org/photography-contest-2013>
or mail a CD with photos, entry fee and application form to: Photo Contest, 2958 24th Street, San Francisco, CA 94110, or drop off materials and fill out a submission form in person at our offices, M-W & F 10am–5pm.

Questions? Contact Mabel Jimenez
mabel@eltecolote.org 707.834.1662

Acción Latina y El Tecolote presentan:
Concurso y Exhibición de Fotografía: La Vida Latina en la Bahía

¿Qué significa para ti la vida latina en la Bahía? Nuestra comida, nuestra gente, nuestra lucha, los momentos felices y los controversiales también.

- Fecha límite: 1 de agosto de 2013
- Participación abierta a residentes del Área de la Bahía de todas las edades.
- La cuota de inscripción es \$10, máximo 5 fotos por participante.
- Gratis para menores de 18 años.
- Las fotografías deben haber sido tomadas entre el 1 de marzo de 2012 y el 31 de julio de 2013.

Premios en efectivo y regalos por parte de negocios de fotografía locales. Las fotografías seleccionadas serán exhibidas en el Centro Comunitario Eric Quezada, 518 Valencia St en San Francisco durante una recepción el 23 de agosto de 2013

Para participar en el concurso, visita:
<http://accionlatina.org/concurso-de-fotografia-2013>
o envía un CD con las fotografías, la cuota de participación y la aplicación llenada a: Concurso de Fotografía, 2958 24th Street, San Francisco CA 94110, o entrega tus materiales y llena una aplicación personalmente en nuestra oficina de lunes a miércoles, y viernes de 10am–5pm.

¿Preguntas? Contacta a Mabel Jimenez
mabel@eltecolote.org 707.834.1662

Clean up the Plaza • Seguridad para la Plaza



Thank You

Northeast Business Association
Mission Creek Merchants Association
Valencia Corridor Merchants Association

and all of the Mission residents, merchants and Bart riders who have already signed the “Clean Up the Plaza” petition.

In the next weeks, we will deliver the thousands of signatures to City Officials to demand that something be done to make the 16th and Mission Plaza a safe and pleasurable place for our neighborhood, families and visitors.

We need your help.

If you have not yet signed the petition, please visit our website and do it now.
Thanks again!

Gil Chavez, Organizer

Together

we can change it.

www.cleanuptheplaza.com
www.seguridadparalaplaza.com

Join the **BINGO** Craze & Win Big Buck\$!

ARMY STREET BINGO

1	17	31	49	64
5	20	35	51	67
8	21	Free	55	70
11	23	37	58	73
14	25	39	60	75

STREET BINGO

7	16	33	46	65
9	21	34	47	68
10	22	Free	50	61
12	26	38	51	71
15	28	40	56	73

1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday*
@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)
*Wednesday session coming soon!

Buy-in:
\$35 w/Turbo/
\$25 Second Turbo

Saturday & Sunday
@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Buy-in:
\$30 w/Turbo/
\$20 Second Turbo

Plus Halftime Drawing for Cash & Free Play

Free Parking & Coffee

- Hall security provided

Over \$10,000 paid per session

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in
Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

ET

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.




EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas
El miércoles, 7 de agosto, 6pm (en español)
El miércoles, 21 de agosto, 6pm - Plaza Adelante (en español)
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDASF.ORG

SAN FRANCISCO . . .

a GOOD place to be a caregiver!

Caregiving can be rewarding—but often overwhelming. If you help a loved one with daily activities (meals, medications, rides, finances, etc.), you can get free or low-cost services, information and advice from these respected SF organizations.



- **Family Caregiver Alliance** - Information, support & resources for families & caregivers throughout the Bay Area. (800) 445-8106
- **Kimochi** - Serving seniors in the Japanese-American community. (415) 931-2294
- **Openhouse** - Programs & services in the LGBT community. (415) 296-8995
- **Self-Help for the Elderly** - Bilingual (Chinese) services in the Bay Area. (415) 677-7600

You are not alone! Call today, or learn more at:
<http://info.caregiver.org/sf.html>

Funded by the San Francisco Department of Aging and Adult Services.



Photo Shane Menez

Manifestantes que protestan por el veredicto de George Zimmerman reunidos en la calle Powell el pasado domingo, se dirigen hacia Union Square.
People protesting the outcome of the George Zimmerman trial gathered at Powell Street last Sunday, July 14, for a march to Union Square.



Photo Shane Menez



Photo Courtesy
Trayvon Martin Foundation



Photo Ryan Leibrich

San Francisco reacts to verdict in black youth’s killing

About 300 people rallied in downtown San Francisco in response to the acquittal of George Zimmerman.

Written by Shane Menez

Zimmerman, a neighborhood watch captain in Sanford, Fla., was charged with the February 2013 shooting of a black teenager, Trayvon Martin.

Martin, who was originally from Miami but visiting his father in Sanford, was unarmed while walking through the gated neighborhood when he came in contact with Zimmerman, who was reportedly following the young man. A physical altercation ensued and ended with the fatal shooting of Martin; in court, Zimmerman claimed he shot in self-defense.

On July 13, a six-member, all-female jury found Zimmerman not guilty of a second-degree murder charge—the verdict in the racially charged case was met with public outrage nationwide.

In San Francisco, protesters first gathered on Powell and Market streets as several guest speakers expressed their disapproval of the verdict.

“We need the verdict to change, without justice, there’s no peace,” said Rashon Sturdivant.

People of all color held up signs of Martin while chanting the teenager’s name in harmony with the rhythm of drummers gathering in Union Square. The rally peacefully continued on to Market Street towards Justin Herman Plaza, where additional guest speakers participated. ♡

San Francisco repudia sentencia por la muerte de joven de raza negra

Alrededor de 300 personas se concentraron en el centro de la ciudad de San Francisco en respuesta al veredicto absolutorio de George Zimmerman.

Traducción Eduardo Alegrett

Zimmerman, capitán de un grupo de vigilancia vecinal de Sanford, Florida, se le acusó de dar muerte al adolescente de raza negra Trayvon Martin en febrero del 2013.

Martin, oriundo de Miami, visitaba a su padre en Sanford; estaba desarmado mientras caminaba por el vecindario cuando se encontró con Zimmerman, quien supuestamente seguía al joven. Se desató un altercado físico entre ambos que culminó con el disparo que segó la vida de Martin; en el tribunal, Zimmerman alegó haber disparado en defensa propia.

El 13 de julio, un jurado conformado por seis mujeres declaró inocente a Zimmerman del cargo de asesinato en segundo grado, veredicto que fue recibido con indignación a nivel nacional.

En San Francisco, los manifestantes se reunieron inicialmente en las calles Powell y Market mientras varios oradores invitados al evento expresaron su desacuerdo con el veredicto. “Queremos que cambien el veredicto, sin justicia no puede haber paz”, señaló Rashon Sturdivant.

Gente de diversos grupos étnicos sostuvieron pancartas con la imagen de Martin, mientras entonaban con armonía el nombre del adolescente junto al ritmo de los tamborileros que se dieron cita en Union Square. La manifestación continuó de forma pacífica por la calle Market en dirección hacia la Justin Herman Plaza, donde participaron otros oradores. ♡

GUANTÁNAMO, de página 2

los EEUU en África Oriental en 1998. Otros, murieron o se suicidaron ahorcándose con las sábanas de sus camas, sin que se les practicara autopsia alguna, ya que se considera que Guantánamo no es jurisdicción legal de los EEUU. Si bien el cierre de la cárcel fue una de las fervientes promesas electorales de Barack Obama y en 2009 había anunciado su cese temporal, el 31 de diciembre de 2011 firmó la Ley de Autorización de Defensa Nacional que permite la detención indefinida de los presos y suma restricciones a la hora de sacarlos de prisión. El pasado mayo el activista argentino Adolfo Pérez Esquivel —Premio Nobel de la Paz en 1980—, escribió una carta a Barack Obama, pidiéndole “tenga la decisión y coraje de revertir esa grave situación y construir la paz y cumplir con las promesas a su pueblo. Usted fue galardonado con el Premio Nobel de la Paz y como presidente de los EEUU, tiene la responsabilidad de trabajar y contribuir en la construcción de un mundo más justo y fraterno para todos. Señor Presidente, tiene asignaturas pendientes que resolver, sólo puede hacerlo si actúa con dignidad y coraje frente a las injusticias”. ♡

DESEMPLEO, de página 4

San Francisco. “(La Juventud) necesita capacitación valiosa que pueda ser aplicada inmediatamente en una variedad amplia de maneras sobre cómo entrar a la fuerza laboral”. El llamado 2013 Millennial Job Report publicado por Generation Opportunity, una organización defensora de la juventud sin partido establecido, muestra un aumento de desempleo entre jóvenes entre los 18 y 29 años, del 11,1% en abril de 2013 al 11,6% en mayo del mismo año. Dada la precaria situación laboral, un creciente número de jóvenes estadounidenses se encuentran sin posibilidad de pagar sus préstamos estudiantiles. “Me gustaría poder regresar a la escuela para obtener un empleo que me permita pagar mis préstamos estudiantiles”, dijo Jen Simon, graduada de la escuela San Francisco State. “Siento como que no estoy siquiera reduciendo la deuda”. Este efecto ‘boomerang’ retrasa la posibilidad de los jóvenes de traer dinero de regreso a sus comunidades. “Cuanto más sana sea una comunidad económicamente, más empleos habrá disponibles”, dijo Tulier. “Cuanto más trabaje la gente de una comunidad, más florecerá esa comunidad”. ♡

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

NUCLEAR, de página 5

gastos exorbitantes que SCE prefirió evitar, por lo que acabó cerrándola. Kelley opina que la planta de Diablo Canyon —en la costa de San Luis Obispo, y la última planta nuclear productora de energía eléctrica en California— podría sufrir el mismo final que la de San Onofre, aunque su licencia de operación no expirará hasta 2024. Conforme a la California Energy Commission, PG&E, operadora de la planta, necesitaría solicitar una extensión para seguir operando 20 años más. En el Área de la Bahía el Vallecitos Nuclear Center, localizado en Pleasanton, aún

July’s historic significance in Latin America

La importancia histórica de julio en América Latina



Centro Escolar 26 de Julio en Cuba. Photo Courtesy gran-caribe.tur.cu

Katie Beas

El Tecolote

In July, people of Nicaraguan, Cuban and Salvadoran origin commemorate historical events that evoke the struggle and heroism of those who staged social movements for the liberation and the construction of a just society. In Nicaragua, on July 19, 1979, the Sandinista National Liberation Front (Frente Sandinista para la Liberación Nacional, FSLN) triumphantly entered the country’s capital city, Managua, after revolting against the dictatorship of General Anastasio Somoza Debayle, the last link of an oligarchic dynasty of 45 years. Meanwhile, the Cuban people remember that on July 26, 1953, professionals and college students, led by Fidel Castro, were thrown against the Moncada barracks in Santiago de Cuba, an event that is considered a prelude to the 1959 revolution. The barracks became the Centro Escolar

26 de Julio, to further the education of Cuban people. Finally, for Salvadorans, July 30, 1975 represents the date on which the resistance of the student and academic movement at the University of El Salvador occurred, against the military intervention of the then dictator, Colonel Arturo Armando Molina. An escalation of abuses and massacres against civilians would become the uprising of the Farabundo Martí National Liberation Front (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional, FMLN) in 1980. These three events make this month the heroic July (‘Julio heroico’), reminiscent of those who fought for a better world: “They sowed the sun and love, and today we defend life, (and) the burning harvest of the revolution,” said Nicaraguan songwriter Carlos Mejía Godoy and Los de Palacagüina, in a song with a homonymous title. ♡

—Translation Verónica Henao Posada

sigue operando. “Esta planta nuclear sólo es centro de investigación y ya no es generadora de energía”, declara Kelley pero también agrega que el peligro aún existe porque “está construida sobre la falla geológica Verona... y guarda materiales nucleares con radiación que dura hasta 24.400 años”. Kelley sugiere adoptar alternativas energéticas en el siguiente orden: “Conservación, eficiencia energética, energía solar, energía eólica (de viento) y otros métodos de menor escala”. ♡

CCSF, de página 4

inscríbete para el semestre de otoño de 2013. Si eres estudiante de nuevo ingreso, inscríbete en register@ccsf.edu y comienza el proceso. Los cursos comienzan el 14 de agosto. No renunciemos al City College. Sin duda alguna, es una joya educativa que vale la pena mantener. ♡

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

Katie Beas

El Tecolote

En julio los pueblos nicaragüense, cubano y salvadoreño conmemoran hechos históricos que evocan la lucha y heroísmo de quienes protagonizaron movimientos sociales en pro de la liberación y construcción de una sociedad justa. En Nicaragua, el 19 de julio de 1979, el Frente Sandinista para la Liberación Nacional (FSLN) ingresó triunfante a Managua luego de sublevarse contra la dictadura del General Anastasio Somoza Debayle, último eslabón de una dinastía oligárquica de 45 años. Por su parte, el pueblo cubano recuerda cuando el 26 de julio de 1953, profesionistas y estudiantes universitarios, dirigidos por Fidel Castro, se lanzan contra el cuartel Moncada en Santiago de Cuba, acto que se considera prelude de la revolución de 1959. El cuartel se convertiría en el Centro Escolar 26 de julio, al servicio de la enseñanza del pueblo. Finalmente, el 30 de julio de 1975 representa para los salvadoreños la fecha en que ocurre la resistencia del movimiento estudiantil y académico de la Universidad de El Salvador, frente a la intervención militar del entonces dictador, Coronel Arturo Armando Molina. Una escalada de vejaciones y masacres contra la población civil devendría en el alzamiento del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) en 1980. Esos tres hechos hacen de este mes el ‘Julio heroico’, que recuerda a quienes lucharon por un mundo mejor: “Ellos sembraron el sol y el amor” —y hoy nosotros— “defendemos la vida, la cosecha encendida de la revolución”, dice el cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy y Los de Palacagüina en su canción homónima. ♡

DEPT. OF JOURNALISM

50 Phelan Ave., Bngl. 615, San Francisco, Ca 94112 • (415)239-3446

Classes start
August 14



Jour 19: Contemporary News Media 3.0 units

MWF	9:10 - 10:00 a.m.	BNGL 713	Gonzales
T	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 217	Graham

Jour 21: News Writing and Reporting 3.0 units

MWF	10:10 - 11:00 a.m.	BNGL 715	Gonzales
T	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 218	Rochmis

Jour 22: Feature Writing 3.0 units

R	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 218	Rochmis
---	------------------	-----------------	---------

Jour 23: Electronic Copy Editing 3.0 units

W	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 218	Rochmis
---	------------------	-----------------	---------

Jour 24: Newspaper Laboratory 3.0 units

MWF	12:10 - 1:00 p.m.	BNGL 615	Gonzales
-----	-------------------	----------	----------

Jour 26: Fundamentals of Public Relations 3.0 units

W	6:30-9:20 p.m.	Mission/Rm. 217	Graham
---	----------------	-----------------	--------

Jour 29: Magazine Editing & Production 3.0 units

M	6:30 - 8:20 p.m.	Mission/Rm. 217	Graham
---	------------------	-----------------	--------

Jour 30C: Selected Topics in Journalism 3.0 units

HOURS	ARR	08/14-12/19	Gonzales
-------	-----	-------------	----------

Jour 31: Internship Experience 2.0 units

HOURS	ARR	BNGL 615	Gonzales
-------	-----	----------	----------

Jour 37: Intro to Photojournalism 3.0 units

W	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 211	Lifland
---	------------------	-----------------	---------

Jour 38: Intermediate Photojournalism 3.0 units

R	6:30 - 9:20 p.m.	Mission/Rm. 217	Lifland
---	------------------	-----------------	---------

To register for courses go to: www.ccsf.edu/schedule

ADVERTISEMENT

SUPPORTING TOUR DE DREAMS, BIKING 540 MILES FOR UNDOCUMENTED STUDENTS

On **August 8th**, 40 student and graduates from various California colleges and universities will be embarking on a 10 day-bike journey, cycling 540 miles through the state in the The Tour de Dreams. This annual ride, now it's fifth year, aims to raise funds and awareness of undocumented students perusing higher education.

Please consider making a donation via GoFundMe.org/TourdeDREAMS. Proceeds will go directly towards the DREAMWeavers scholarship assisting undocumented students at UC Santa Cruz. Courtesy of Acción Latina and El Tecolote in San Francisco, all donors giving over 10 cents per mile (\$50) will have their named printed in an ad in El Tecolote honoring their support for Tour de DREAMS.

For more information email: Jocelyn@eltecolote.org





Fotograma de la película *Fruitvale Station*. Film still from “Fruitvale Station.” Photo Courtesy *Fruitvalefilm.com*

Oscar Grant’s life and death subject of docudrama

Gabriela Arvizu
El Tecolote

For years, the general public knew Oscar Grant as the young African American man who appeared in a cell phone video in which he was shot at point blank range by a transit officer standing over him while laying handcuffed and face down on the ground. “Fruitvale Station” takes the public beyond Grant’s contro-

versial death on New Year’s Day 2009. The independent drama reenacts the last 24 hours leading up to the death of the 22-year-old Oakland resident, capturing his turbulent past, yet placing a deeper focus on his hopes and aspirations as a father, boyfriend and son. Written and directed by 27-year-old Bay Area native, Ryan Coogler, the film won the Grand Jury Prize for dramatic feature and the Audience Award

for U.S. dramatic film at this year’s Sundance Film Festival. The opening cell phone footage of Grant’s death sets the tone of the entire film, to then abruptly rewind in time to a day earlier. Grant and his girlfriend Sophina (Melonie Diaz) are in bed as he reassures her of his love and loyalty despite previously cheating on her. After a day of self-reflection and time with family, Grant and Sophina take BART to San Francisco with friends to bring in the New Year. Brief written summaries of the fatal shooting and the trial outcome are displayed at the beginning and at the end of film, so that viewers with no familiarity of Grant’s story leave understanding the events that transpired and their outcomes.

Lead actor Michael B. Jordan, known for his role in “The Wire,” “Friday Night Lights” and “Chronicle,” demonstrates his “Fruitvale Station” takes the public beyond Grant’s controversial death on New Year’s Day 2009.

versatility as an actor by taking on Grant’s complex character; a charismatic, empathetic individual—lacking direction and at times ill-tempered. Academy Award winning actress Octavia Spencer plays

Grant’s mother, delivering a heartfelt performance and effectively transmitting a mother’s love and heartbreak. The sequence of events throughout Grant’s day is carefully laid out to bring humanity to his character, avoiding to overly victimize him as an unemployed, low-income, African American male. It just tells Grant’s story, leaving it up to the audience to reflect on the underlying issues of race and class. First time director Coogler overly emphasizes Grant’s empathetic characteristics. In a dramatic scene Grant picks up a dog that has been hit by a car; he attempts to calm the dog as it dies in his arms. It may be interpreted as foreshadowing the tragic events to come, but it proves unnecessary, since the audience’s empathy for Grant’s character was already established early on. The movie is filmed as if someone followed Grant with a handheld camera, which proved to be a good approach to avoid over-glamorizing the film and to fulfil its look as a docudrama. It conveys the feeling of injustice that remains present in the Bay Area since the fatal shooting. Bay Area residents can expect to see the familiar streets of Oakland, Hayward and San Francisco, including areas around the Fruitvale Station. As a true Bay Area native, Coogler successfully enhances the urban feel by incorporating popular songs by Bay Area rappers Mistah F.A.B., The Jacka and Cellski, while featuring Mac Dre’s “Feelin’ Myself,” an unofficial Bay Area anthem. “Fruitvale Station” will take viewers on an emotional roller-coaster up until its inevitable tragic ending. Coincidentally, the film was released this past weekend as the nation faces parallel issues related to the Zimmerman case, also involving the fatal shooting of a young African American male, Trayvon Martin. ♡ “Fruitvale Station” is now playing in San Francisco at AMC Metreon Theater, 101 4th St.

Vida y muerte de Oscar Grant objeto de docudrama

Gabriela Arvizu
El Tecolote

Por años, el público conocía a Oscar Grant como el joven afroamericano que aparecía en el video de un teléfono celular, en el cual era baleado a quemarropa por un oficial mientras que él estaba tirado en el suelo boca abajo y esposado. *Fruitvale Station* lleva al público más allá de la controvertida muerte ocurrida el Año Nuevo de 2009. El dramático film independiente recrea las 24 horas previas a la muerte de un residente de la bahía de 22 años, capturando su turbulento pasado, pero marcando un enfoque más profundo en sus esperanzas y aspiraciones como padre, novio e hijo. Escrita y dirigida por el nativo del Área de la Bahía, Ryan Coogler de 27 años, la película ganó el premio Grand Jury por presentación dramática y el premio Audience Award para filmes estadounidenses de este año en el Festival de Cine Sundance. Las primeras imágenes, de la grabación del teléfono celular, marcan el tono, para después abruptamente regresar el tiempo a un día anterior. Grant y su novia Sophina (Melonie Diaz) están en cama cuando él le asegura su amor y lealtad a pesar de haberle sido infiel anteriormente. Después de un día de introspección y tiempo con la familia, Grant y Sophina toman



Photo Courtesy *Fruitvalefilm.com*

el BART hacia San Francisco para celebrar con amigos el Año Nuevo. Se muestran breves reseñas de la fatal balacera y del resultado del juicio al principio y al final de la película, para que el público que no esté familiarizado con la historia vaya entendiendo los acontecimientos y su resultado. El actor principal, Michel B. Jordan, conocido por su papel en las películas *The Wire*, *Friday Night Lights* y *Chronicle*, demuestra su versatilidad como actor al tomar el complejo personaje de Grant; un individuo carismático, empático, falto de dirección y algunas veces malhumorado.

La actriz ganadora del Óscar, Octavia Spencer, hace el papel de la mamá de Grant, entregando una sincera actuación y transmitiendo efectivamente el amor y dolor de una madre. La secuencia de eventos durante el día de Grant es trazada detalladamente para darle humanidad al personaje, evitando victimizarlo como un joven afroamericano desempleado y de bajos recursos. Sólo muestra la historia de Grant, dejándole al público la reflexión de los problemas de raza y clases sociales. El director novel Coogler enfatiza las características empáticas de Grant. En una escena dramá-

tica, Grant recoge a un perro que ha sido golpeado por un carro, tratando de calmarlo mientras muere en sus brazos. Pudiera ser interpretado como un presagio de los trágicos eventos que van a suceder, pero prueba ser innecesario, ya que la empatía de la audiencia por el personaje de Grant ya estaba establecida. La película fue filmada como si alguien hubiera seguido a Grant con una cámara portátil, lo cual resultó una buena técnica para evitar el embellecer demasiado y cumplir el cometido de docudrama. Transmite el sentimiento de injusticia que continúa presente en el Área de la Bahía desde la fatal balacera. Residentes de la Bahía, prepárense para ver las familiares calles de Oakland, Hayward y San Francisco, incluyendo el área cercana a la Estación Fruitvale.

Como un verdadero residente de la Bahía, Coogler realza exitosamente la zona urbana, incorporando canciones populares de los raperos locales Mistah F.A.B., The Jacka y Cellski, y presenta la canción “Feelin’ Myself” por Mac Dre, un himno no oficial del Área de la Bahía. Estación Fruitvale llevará a la audiencia por una montaña rusa de emociones culminando en su inevitable trágico final. Coincidentemente, la película fue estrenada el pasado fin de semana mientras que la nación enfrenta problemas paralelos en relación con el caso Zimmerman, que también guarda relación con la fatal muerte del joven afroamericano, Trayvon Martin. ♡ Fruitvale Station se presenta en el Teatro AMC Metreon, en las calles Cuarta y Misión, en San Francisco. —Traducción Carmen Ruiz



Music Corner

Music Lessons/Retail Music Shop

390 Railroad Avenue, Suite 100
Danville, CA 94526

Stephanie Chang
musicatthecorner@gmail.com
www.musicatthecorner.com

Store: (925)-856-7190
Cell: (925)-856-7200

SAVE, from page 1

long Learning, and GED programs—and that pressuring the school to meet ACCJC’s standards has caused more harm than good. “This is not about academic performance, it’s not about supporting the students, it’s not about funding...this is about profits,” said CCSF Student Trustee Shanell Williams. “This is going to open up the floodgates for us to really start fighting against the privatization of our public resources.”

School to be stripped of core values
The approximately one thousand protesters who gathered at the Downtown campus, represented only a sliver of the 85,000 students and 3,000 faculty currently in jeopardy of losing their jobs and access to affordable higher education in San Francisco. “It’s discouraging to see that the interest rate (for student loans) went up on July 1, and then to see this happen,” said Mari García, who plans to enroll at CCSF in the Fall. “If CCSF really does close, then thousands of students—elderly students, young students, immigrants—where are they going to go?”

The CCSF community has fought long and hard to ensure diversity, access and opportunity throughout its campuses. In 1960, the California Master Plan for Higher Education set the tone for a level of commitment to ensuring access to higher education—values reflected by the programs offered at CCSF. The plan, signed into law during the administration of Gov. Pat Brown, established a framework for the University of California, California State University, and California Community College systems, ensuring the availability of higher education “to all, regardless of their economic means” and stressing that “academic progress should only be limited by individual proficiency.” Josh Pechthalt, president of CFT, explains how it “was a vision of free and low



Photo Shane Menez

cost education—(for) those who needed to get a degree, seniors who wanted to come back and learn...veterans coming back, workers who needed more skills.” “We’ve been doing that for 50 years... but this commission has decided to ... change the vision of higher education for California. We cannot allow that to stand,” he added. CCSF supporters are urging state legislator involvement in what many assert is a national agenda of privatizing public education that has befallen the college. “It’s part of a national plan to attack public education,” said Bill Shields, chair of Labor and Community Studies at CCSF. “This is what happened in Chicago—the mayor took away power from the elected board, closed down a whole lot of schools in Latino and African American neighborhoods...slated for gentrifying development.” ♡

SALVAR, de página 1

presidenta de la ACCJC, Bárbara Beno, era parte de un equipo de evaluadores que visitaron al CCSF a principios de año. El ED emitió un comunicado prometiendo “revisar a fondo” la denuncia, afirmando que pese a que éste carece de autoridad para “revertir, revisar, anular... o dictar” la decisión de la comisión de acreditación, el CCSF puede “apelar una acción adversa de acreditación para que sea examinada por un órgano de apelación independiente”. Los miembros de Salvemos CCSF argumentan que el principal objetivo de la comisión debería ser la calidad de la educación y los programas que benefician a la comunidad —incluyendo Inglés como

“Si el CCSF realmente cierra, luego miles de estudiantes —estudiantes mayores, jóvenes e inmigrantes— ¿a dónde irán?”

Mari García
Student

Segundo Idioma (ESL, por sus siglas en inglés), el aprendizaje para personas mayores y programas de GED o educación general—, y que sin embargo el presionar a la escuela para que cumpla con las normas de ACCJC ha reportado más problemas que beneficios. “Esto no es sobre el rendimiento académico, no se trata de apoyar a los estudiantes, no se trata de la financiación..., se trata de las ganancias”, dijo la estudiante fiduciaria de CCSF Shanell Williams. “Esto va a ser el pistoletazo de salida para que empecemos a luchar realmente contra la privatización de los recursos públicos”. La escuela va a ser despojada de los valores fundamentales. Los cerca de mil manifestantes que se reunieron en el campus del centro de la ciudad, representaban sólo una pequeña porción de los 85.000 estudiantes y 3.000 profesores actualmente en peligro de perder sus puestos de trabajo y el

acceso a la educación superior pública en San Francisco. “Es desalentador ver que la tasa de interés (para los préstamos estudiantiles) subió el 1 de julio y, a continuación, ver que suceda todo esto”, dijo Mari García, quien planea inscribirse en el CCSF para el otoño. “Si el CCSF realmente cierra, luego miles de estudiantes —estudiantes mayores, jóvenes e inmigrantes— ¿a dónde irán?” La comunidad del CCSF ha luchado tenazmente y durante mucho tiempo para asegurar la diversidad, el acceso y la igualdad de oportunidades en todos sus campus. En 1960, el Plan Maestro de California para la Educación Superior estableció el tono para un nivel de compromiso que garantizara el acceso a la educación superior —cuyos valores son reflejados en los programas ofrecidos por el CCSF. El plan, promulgado durante la administración del gobernador Pat Brown, estableció un marco para los sistemas de la Universidad de California, California State University y las Universidades Comunitarias de California garantizando el acceso a la educación superior “a todos, independientemente de sus medios económicos” y haciendo hincapié en que “el progreso académico sólo debe estar limitado por la aptitud individual”. Josh Pechthalt, presidente del CFT, explica cómo “era una visión para la educación gratuita y de bajo costo —(para) quienes necesitaban obtener un título, las personas mayores que querían volver y aprender..., los veteranos de guerra que regresan, los trabajadores que necesitan más preparación”. “Hemos estado haciendo esto durante 50 años..., pero esta comisión ha decidido..., cambiar la visión de la educación superior de California. No podemos permitir que eso suceda”, añadió. Los partidarios del CCSF están instando la intervención de los legisladores estatales en lo que muchos afirman es un programa nacional de privatización de la educación pública que ha caído sobre CCSF. “Es parte de un plan nacional para atacar a la educación pública”, dijo Bill Shields, presidente de Estudios Laborales y de la Comunidad en el CCSF. “Es lo que sucedió en Chicago —el alcalde quitó el poder de la junta elegida, cerró una gran cantidad de escuelas en los barrios latinos y afroamericanos..., previendo el desarrollo aburguesado”. ♡

—Traducción Emilio Ramón

TECO

CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org



Wednesday, July 24 • 8PM • \$15 LA BOHEMIA PRODUCTIONS PRESENTS CHICO TRUJILLO WITH BAY AREA'S "CANDELARIA" AND DJ JULICIO SPINNING. The superheroes of cumbia have a name: Chico Trujillo. Now in their 15th year, the band is at its peak. Their contagious, recklessly danceable sound has united diverse audiences all over the globe. “Cumbia Chilombiana” is what they titled their 2007 breakthrough album, a mix of classic Colombian cumbias blended with the more tropical, big-band orchestra sound made popular in Chile. • The Independent, 628 Divisadero St. • www.theindependentsf.com

Tuesday & Thursday, July 16 – August 16, 2013 • 3:30 – 5PM • Free to families who qualify BRAVA! FOR WOMEN IN THE ARTS Artists Elizabeth Rosas and Shannon Day invite girls 13-17 from the Mission, Excelsior and Bayview to participate in Juana’s Voice “pioneering a girl’s perspective” a digital photography program. Juana’s Voice: Pioneering a Girl’s Perspective is a photography workshop that focuses on helping low-income girls discover and embrace the immeasurable value of their voices. We will bring the girls together through the common language of photography to explore themselves as well as the Mission district. • (415) 641-7657 • juanasvoice@outlook.com • www.brava.org

Sábado, 20 de julio • 8PM • \$12 – \$18 ALFREDO GÓMEZ & YAHIR DURÁN: DOS MÚSICOS MEXICANOS EN CONCIERTO Alfredo Gómez y Francisco Ferrer son músicos latinos locales que también promocionan artistas que vienen al Área de la Bahía y han colaborado con músicos como el recientemente fallecido Rafael Manriquez, el grupo Los Nadies, Mamacoatl, y Alejandro Chavez, etc. Ahora presentan al cantautor mexicano Yahir Durán, que viene a San Francisco como parte de su gira por California (evento en español). • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St.

Saturday, July 20 • 8PM • \$15 adv. / \$18 door A NIGHT OF PERUVIAN MUSIC! David Pinto is a Peruvian native best-known for his work as music director, arranger, and bassist for Grammy-winner Susana Baca, Diva of Afro-Peruvian music. Formerly member of Peru Jazz, a group highly praised for their innovation and fusion of Peruvian roots and jazz. Afro-Peruvian singer Marina Lavalle is one of the most distinctive performers in the Bay Area and one of the great voices of modern Peruvian music. • La Peña Cultural Center • 3105 Shattuck Ave. Berkeley, CA • www.lapena.org

Sunday, July 21 • 3:30PM – 5:30PM • \$10 donation / Free for students with I.D. BENEFIT FOR SAVE NUBIA PROJECT (“SNP”) The African civilizations of ancient Kush and Nubia will soon be permanently flooded by dams along the Nile River in northern & central Sudan. Time is limited for SNP director Prof. Manu Ampim and his research team to raise funds to document the archaeological evidence to influence UNESCO to protect the sites. • East Bay Church of Religious Science, 4130 Telegraph Ave., Oakland (AC Transit Bus 57) • (510) 273-2456 • info@savenubia.org

Saturday, July 27 • 7:30PM • \$15 / \$12 for students with I.D. & Seniors BRING YOUR DANCING SHOES The Mission Cultural Center for Latino Arts will open up their theater’s stage to present “Latin Music Bay Area Showcase”, featuring a wide variety of Latin dance music by local bands Grupo Adelante & La Mestiza. • MCCLA, 2868 Mission St. • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Saturday, July 27 • 8PM • \$20 adv. / \$25 door / Free for children LIVE FROM AOTAROA CONTEMPORARY MAORI DANCE PERFORMANCE FEATURING ATAMIRA DANCE COMPANY Joe Goode Annex, 401 Alabama St. • (415) 399-9554 • www.sfiatf.org

Sunday, July 28 • 2PM – 9PM • \$20 adv. / \$30 – \$50 with dinner MAORI HANGI PICNIC BANQUET Featuring Atamira Dance Company; Ann Marie Sayers; Maori Mo Ake Tonu; Audiopharmacy; Te Mana O Te Ra & La Gente Productions. • Also: 2PM – 4PM • Free • Atamira Maori dance classes • Golden Gate Rugby Club, 725 California Ave., Treasure Island • (415) 399-9554 • www.sfiatf.org

Through July 31 • Free ALLEY CAT BOOKS GALLERY SHOWCASING LOCAL ARTISTS: “4 JUAN 5 MISSION” A Group Show Featuring: Adrian Arias, Lou Dematteis, Lucia Ippolito, Jasmin Rendon, Josue Rojas, Jos Sances, Rene Yañez, Rio Yañez. **Every 2nd Thursday “TINTA/VOZ”: BILINGUAL POETRY** Free reading will be curated with no foreknowledge of performance outcome. TINTA/VOZ Curated by Jose Cadena and Marguerite Muñoz. Sponsored by San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía and Alley Cat Books, 3036 24th St. • www.alleycatbooksgallery.com

Through August 3 “MI BARRIO ES TU BARRIO” De La Rosa’s textiles explore the intersection of technology, art, and design. He centers on computer-interfaced weaving and printing technology that capture the stories of Mission residents, merchants, and visitors. It utilizes the traditional Mexican sarape textile with digital technology to create portraits of subjects that make up the Mission District today. • Galería de la Raza, 2857 24th St. • www.galeriadelaraza.org

Sunday, Aug. 11 • 2PM • Free 76TH STERN GROVE FESTIVAL: “LA SANTA CECILIA” La Santa Cecilia exemplifies the modern-day creative hybrid. In an era and city in which Latin culture has given birth to many musical fusions.



August 1 – 3 • 8PM • \$25 – \$35 INTERNATIONALLY RENOWNED TRIO LOS PANCHOS The Brava announces the return of Trio Los Panchos in a benefit for Brava Theater. Recipients of a 2005 proclamation from the City of San Francisco for their cultural contribution, Los Panchos have enthralled audiences around the world with their seductive vocals and classic repertoire. • Brava Theater, 2781 24th St. • www.brava.org

• 19th Avenue & Sloat Boulevard • www.sterngrove.org

Ongoing CONTEMPORARY ARTISTS FROM BACK TO THE PICTURE'S PRIVATE COLLECTION Color Lithographs by 20th Century Masters and Contemporary Artists from the Bay Area and Latin America on display. Otto Aguilar, John Arbuckle, Jonathan Barbieri, Antonio Bonilla, Carmen Lomas Garza, Ester Hernandez, Emmanuel C. Montoya, Michael V. Rios, Calixto Robles, Brian Stannard. • Back to the Picture Latin American Gallery, 934 Valencia St. • (415) 826-2321 • www.backtothepicture.com

FARMERS' MARKET VOUCHERS AVAILABLE SOON TO WIC PARTICIPANTS AT NATIVE AMERICAN HEALTH CENTER The Farmers' Market Nutrition Program at Native American Health Center's WIC Program! Special checks are being provided for participants at every WIC agency this year, including Native American Health Center (NAHC) in Oakland, San Francisco, and Alameda. A limited supply of \$20 checks for fresh fruits and vegetables will be available beginning July 23rd to any eligible WIC family, with priority given to exclusively breastfeeding mothers and those who inquire directly. Checks can be used at any California WIC-authorized Farmer's Market. Children cared for by fathers,

foster parents, grandparents and other guardians also may qualify. Migrant workers and women who are early in their pregnancy are especially encouraged to apply for program services. • 3124 International Blvd. Oakland • Mica Valdez • (510) 434-5446 • micav@nativehealth.org • www.nativehealth.org/content/wic

PROGRAMA DE ALTERNATIVAS EN AUTO SUFICIENCIA PARA MUJERES LATINAS (ALAS) ¿Sueña con abrir su negocio? Usted puede hacer su sueño una realidad. El programa de entrenamiento para empresas en desarrollo, creado por Women's Initiative utiliza los últimos y más avanzados programas de entrenamiento para las pequeñas empresas. Clases de administración de negocios, programa de asistencia técnica como finanzas, administración, planeamiento, publicidad y otras herramientas de negocios. En Women's Initiative usted adquirirá la confianza que le permitirá comenzar y desarrollar su propio negocio. Después de graduarse del curso, tendrá acceso a recursos tales como: asesorías con consultores de negocios, seminarios y eventos de promoción. Además, usted puede calificar para obtener préstamos de hasta \$25,000, así como también para cuentas de Desarrollo Individual (Programa IDA). Participe en una sesión gratuita de



Tuesday, July 23 • 7PM LABORFEST TALK: "SLAVE LABOR & THE U.S. CIVIL WAR" CUNY lecturer Carol Lang, speaks about the 150th anniversary of President Abraham Lincoln's Emancipation Proclamation, that allowed Black people to join the Union army to fight against slavery and the southern Confederacy during the American Civil War. The battle of Milliken's Bend (1863) was the first victory of the freed Black slaves who joined the Union army. The presentation discusses the fight against slave labor 150 years ago and its meaning for workers in the U.S. and around the world. • Eric Quezada Center for Culture & Politics, 518 Valencia St.

"Mi Plan de Acción". • Women's Initiative San Francisco, 1398 Valencia St. • Ximena Arias • (415) 641-3465 • xarias@womensinitiative.org • www.minegocito.org

Todos los jueves • 10AM – 12PM LIDERAZGO, AUTOESTIMA Y FORTALECIMIENTO DE LA MUJER Centro de Recursos Comunitarios de la Raza, 474 Valencia St.

SENIORS MAY QUALIFY FOR A POWER WHEELCHAIR Medicare's regulations now make it easier for seniors and others with debilitating diseases such as arthritis, stroke, heart and breathing problems or diabetes, to obtain a power wheelchair at little or no cost. Miracle on Wheels is trying to raise public awareness about the assistance options that allow seniors and the disabled to remain independent in their own homes rather than undergo difficult surgery or other expensive treatment, or resort to moving into a nursing home. These assistance options are available to anyone with problems getting around their home, or who are in danger of falling due to their medical condition. • (800) 400-4210

FOOD STAMPS The California Dept. of Social Services has announced new rules that allow for the immediate renovation of food stamp benefits. Previously, if a household's benefits were terminated for failing to comply with a requirement, they were required to start the process over by re-applying. Restoration of benefits will be automatic if the household can comply with the program requirements within one month of termination and thereby avoid the re-application process. • Lizelda Lopez or Oscar Ramirez • (916) 657-2268 • www.cdss.ca.gov



5to FESTIVAL
DÍA DEL SALVADOREÑO
PRESENTA
EL FESTIVAL DEL MAÍZ
Sábado 27 de Julio
2013
10 AM a 6 PM
ESCUELA BUENA VISTA HORACE MANN
3351-23rd STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
ENTRADA GRATIS

COMIDA TIPICA - JUEGOS INFANTILES - MUSICA - BAILE - RIFAS
- REINSCRIPCIÓN DE TPS GRATIS - REINAS DEL FESTIVAL DEL MAÍZ - FORO EDUCATIVO - DANZA FOLKLÓRICA SALVADOREÑA
Y MUCHO MAS NO SE LO PIERDA!

Los Peruanos
tenemos una cita
con lo nuestro

6to
Festival PERUANO DE SAN FRANCISCO
Domingo 21 de Julio
SWISS PARK - 5911 MOWRY AVE - NEWARK CA 94560
WWW.FESTIVALPERUANOSF.COM (408) 507-6519
Celebrando la Independencia de Perú
DISFRUTA DE UNA TARDE FAMILIAR CON MUSICA EN VIVO, DANZAS Y LO MEJOR DE NUESTRA GASTRONOMIA

Actividades Infantiles

Magos
Globos
Payasos
Jumpers
Pintura de Cara

ACTIVIDADES PARA NIÑOS
NIÑOS MENORES DE 12 AÑOS NO PAGAN

Every 3rd Thursday • 9:30AM – 1PM **DO YOU NEED EXTRA FOOD? DO YOU LIVE IN SAN FRANCISCO? ARE YOU ON MEDICAL? ARE OVER 60 YEARS OF AGE WITH AN INCOME OF \$1174 PER MONTH?** You may be eligible for Supplemental Food Program. Participants receive at least 60 pounds of quality foods each

month. Food boxes include tuna, rice, cheese, pasta and peanut butter. You do not need to be a citizen or legal resident to apply for this program. Please bring proof of income and an original form of ID (passport of any country is acceptable). • SFHA Food Bank, 2850 18 St. • Helplink 211, 900 Pennsylvania Ave. • (415) 282-1900

Día De Los Muertos - "Day of the Dead" CALL 2013

**REQUEST FOR PROPOSALS
GUEST CURATOR FOR
DIA DE LOS MUERTOS
EXHIBITION 2013**

Exhibit Dates:
October 16th - November 23rd

Reception:
Saturday, November 2, 2013

RFP Deadline: July 26th

**Contact: Gallery Committee
E-mail:**
gallery@missionculturalcenter.org
Phone: (415) 643-2775

Please download the entry form:
www.missionculturalcenter.org



Clean up the Plaza • Seguridad para la Plaza



Gracias

Northeast Business Association
Mission Creek Merchants Association
Valencia Corridor Merchants Association

Y a todos los pasajeros del BART,
residentes y comerciantes quienes
han firmado la petición.

En unas semanas entregaremos miles de
firmas al ayuntamiento para exigir que la
plaza de la Mission y 16 cambie a un lugar
más seguro y agradable para la vecindad,
nuestras familias y para los visitantes.

Necesitamos su ayuda.

Si no ha firmado la petición, por favor
visite nuestra página en la red y firmela.

Gil Chavez, Coordinador

Juntos

se puede cambiar la plaza.

www.cleanuptheplaza.com
www.seguridadparalaplaza.com



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

La Corte Suprema falló en
contra de “La Acta en Defense
del Matrimonio” (DOMA)
y la Proposición 8,
Beneficios de Inmigración
ahora disponibles.

Llame (855) 826-8282
ó visite www.reeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves*, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California

desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

PREMIO
DE ORO
A LA
CALIDAD

Para medidas
Medi-Cal HEDIS®

5 AÑOS SEGUIDOS

Vacunas contra enfermedades infantiles



**SAN FRANCISCO
HEALTH PLAN**

Here for you

(888) 205-6552
www.sfhp.org

© 2013 San Francisco Health Plan

6945 0712